

## 付 属 資 料

- 1 . 討議議事録( R / D )
- 2 . ミニッツ
- 3 . 供与機材の選定



1. 討議議事録 (R/D)

RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN  
THE JAPANESE PROJECT DESIGN TEAM AND  
AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED MEXICAN STATES ON JAPANESE TECHNICAL COOPERATION  
FOR THE PROJECT FOR THE IMPROVEMENT OF REGIONAL VETERINARY  
DIAGNOSTIC SERVICES IN JALISCO STATE

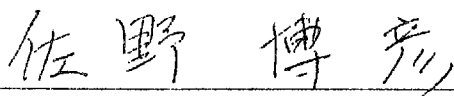
The Japanese Project Design Team (hereinafter referred to as "the Team"), organized by Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") and headed by Dr. Hirohiko Sano, visited the United Mexican States from July 8, 2001 to July 19, 2001 for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the Project for the Improvement of Regional Veterinary Diagnostic Services in Jalisco State.

During its stay in the United Mexican States, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Mexican authorities concerned in respect of the desirable measures to be taken by both governments for the successful implementation of the above-mentioned Project.

As a result of the discussions, in accordance with the provisions of the Agreement on Technical Cooperation between the Government of Japan and the Government of the United Mexican States, signed in Tokyo on December 2, 1986 (hereinafter referred to as "the Agreement"), the Team and Mexican authorities concerned agreed to recommend to their respective governments the matters referred to in the document attached hereto.

These texts were prepared in both English and Spanish, with each text being equally authentic. However in case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

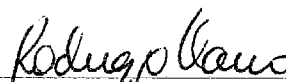
Mexico City, July 18, 2001



Hirohiko Sano

Leader,

Japanese Project Design Team  
Japan International Cooperation Agency  
Japan



Rodrigo Diez de Sollano Elcoro  
Secretary of Rural Development,  
Government of Jalisco State  
United Mexican States



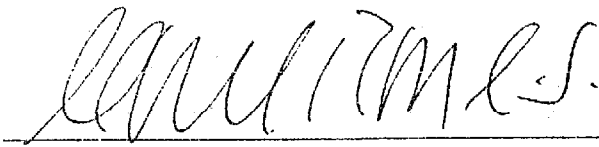
Sergio Corrova Murrieta

Delegate of Secretariat of Agriculture,  
Livestock Rural Development, Fisheries  
and Food in Jalisco state  
United Mexican States

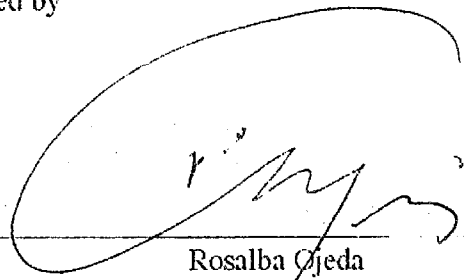


Juan Garza Ramos  
General Director of Animal Health,  
Secretariat of Agriculture, Livestock,  
Rural Development, Fisheries and Food  
United Mexican States

Witnessed by



Leonel Ramírez Farías  
General Director of International Affairs  
Secretariat of Agriculture, Livestock,  
Rural Development, Fisheries and Food  
United Mexican States



Rosalba Ojeda  
General Director  
Mexican Institute for International Cooperation  
Secretary of Foreign Affairs  
United Mexican States



THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of the United Mexican States will implement the Project for the Improvement of Regional Veterinary Diagnostic Services in Jalisco State (hereinafter referred to as "the Project") in cooperation with the Government of Japan.
2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.

II. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF JAPAN

In accordance with the laws and regulations in force in Japan and the provisions of Article III of the Agreement, the Government of Japan will take, at its own expense, the following measures through JICA according to the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.

1. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

The Government of Japan will provide the services of the Japanese experts listed in Annex II. The provisions of Article IX of the Agreement will be applied to the above-mentioned experts.

2. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

The Government of Japan will provide such machinery, equipment, and other materials (hereinafter referred to as "the Equipment") necessary for the implementation of the Project as listed in Annex III. The provisions of Article VIII-1 of the Agreement will be applied to the Equipment.

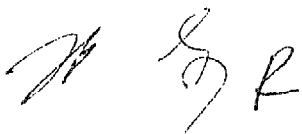
3. TRAINING OF MEXICAN PERSONNEL IN JAPAN

The Government of Japan will receive Mexican personnel connected with the Project for technical training in Japan.



III. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES.

1. The Government of the United Mexican States will take necessary measures to ensure that the sustainable operation of the Project will be sequent during and after the period of Japanese technical cooperation through full and active involvement in the Project by all related authorities, beneficiary groups and institutions.
2. In accordance with the provisions of Article IV of the Agreement, the Government of the United Mexican States will ensure that the technologies and knowledge acquired by Mexican nationals as a result of Japanese technical cooperation will contribute to the economic and social development of the United Mexican States.
3. In accordance with the provisions of Articles V and VI of the Agreement, the Government of the United Mexican States will grant in the United Mexican States privileges, exemptions, and benefits to the Japanese experts and their families referred to in II-1 above.
4. In accordance with the provisions of Article VIII of the Agreement, the Government of the United Mexican States will take necessary measures to receive and utilize the Equipment provided through JICA under II-2 above as well as these equipment, machinery, and materials carried in by the Japanese experts referred to in II-1 above.
5. The Government of the United Mexican States will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by Mexican personnel from technical training in Japan will be utilized effectively in the implementation of the Project.
6. In accordance with the provisions of Article V-(b) of the Agreement, the Government of the United Mexican States will provide the services of Mexican counterpart personnel and administrative personnel as listed in Annex IV.
7. In accordance with the provisions of Article V-(a) of the Agreement, the Government of the United Mexican States will provide the land, buildings and facilities as listed in Annex V.
8. In accordance with the laws and regulations in force in the United Mexican States, the Government of the United Mexican States will take necessary measures to supply or replace at its own expense machinery, equipment, instruments, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than the Equipment provided through JICA under II-2 above.



9. In accordance with the laws and regulations in force in the United Mexican States, the Government of the United Mexican States will take necessary measures to meet the running expenses necessary for the implementation of the Project.
10. The United Mexican States will take necessary measures to bear any internal taxes (including Value-added Tax) imposed in the United Mexican States on the Equipment referred to in II-2 above.

#### IV. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The General Director of Animal Health, Secretariat of Agriculture, Livestock, Rural Development, Fisheries and Food (hereinafter referred to as "SAGARPA"), as the Project Director, will bear overall responsibility for the administration and implementation of the Project.
2. The Secretary of Rural Development, Government of Jalisco State (hereinafter referred to as "SEDER"), as the Project Manager, will be responsible for managerial and technical matters of the Project.
3. The Project Manager will appoint one Mexican counterpart personnel as the Project Coordinator who will be in charge of supervising technical and administrative aspects.
4. The Japanese Chief Advisor will provide necessary recommendations and advice to the Project Director, the Project Manager and the Project Coordinator on any matters pertaining to the implementation of the Project.
5. The Japanese experts will give necessary technical guidance and advice to Mexican counterpart personnel on technical matters pertaining to the implementation of the Project.
6. For the effective and successful implementation of the Project, the Joint Coordinating Committee will be established whose functions and composition are described in Annex VI.

#### V. JOINT EVALUATION

Evaluation of the Project will be conducted jointly by the two governments through JICA and the Mexican authorities concerned at the middle and during the last six months of the cooperation term in order to examine the level of achievement.



VI. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

In accordance with the provisions of Article VII of the Agreement, the Government of the United Mexican States undertakes to bear claims, if any arise, against the Japanese experts engaged in technical cooperation for the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the United Mexican States, except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

VII. MUTUAL CONSULTATION

Mutual consultation will be between the two governments on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

VIII. MEASURES TO PROMOTE UNDERSTANDING OF AND SUPPORT FOR THE PROJECT

For the purpose of promoting support for the Project among the people of the United Mexican States, the Government of the United Mexican States will take appropriate measures to make the Project widely known to the people of the United Mexican States.

IX. TERM OF COOPERATION

The duration of technical cooperation for the Project under this Attached Document will be five (5) years from the date of arrival of the first Japanese experts in the United Mexican States.

*MJR*      *V A 10*



LIST OF ANNEX

- ANNEX I MASTER PLAN
- ANNEX II JAPANESE EXPERTS
- ANNEX III MACHINERY AND EQUIPMENT
- ANNEX IV MEXICAN COUNTERPART AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL
- ANNEX V LAND , BUILDINGS AND FACILITIES
- ANNEX VI JOINT COORDINATING COMMITTEE

*M GR J A H*

## ANNEX I MASTER PLAN

### 1. Overall Goal

Animal health status is improved in the State of Jalisco.

### 2. Project Purpose

The integrated diagnostic system is strengthened at the laboratories of the State Committee for the Fomentation of Livestock and Animal Protection (hereinafter referred to as "COMITE") in the State of Jalisco.

### 3. Outputs

- 1) Fundamental diagnostic techniques are improved at the Regional Reference Laboratory for Animal Pathology of El Salto in the State of Jalisco (hereinafter referred to the "El Salto Lab").
- 2) Diagnostic techniques for important animal infectious diseases are improved at El Salto Lab .
- 3) Diagnostic techniques are improved at all laboratories of the COMITE in the State of Jalisco.

### 4. Activities

- 1) Improve fundamental diagnostic techniques
  - 1-1 Fundamental virological diagnostic techniques
  - 1-2 Fundamental bacteriological diagnostic techniques
  - 1-3 Fundamental pathological diagnostic techniques
- 2) Improve diagnostic techniques for important animal infectious diseases
  - 2-1 Virological diagnostic techniques for important diseases
  - 2-2 Bacteriological diagnostic techniques for important diseases
  - 2-3 Pathological diagnostic techniques for important diseases
- 3) Training for technicians of other laboratories of the COMITE in the State of Jalisco.

### 5. Project Site

El Salto Lab

Note: In cases in which the Master plan is to be modified due to changes in the Project conditions, both governments will agree to and confirm these modifications by exchanging Minutes of Discussions.



ANNEX II JAPANESE EXPERTS

1. Chief Advisor
2. Project Coordinator
3. Long-term experts specialized in the following fields:
  - (1) Virology
  - (2) Bacteriology
  - (3) Pathology

Note: The Chief Advisor may serve concurrently as an expert in one of the fields mentioned above.

4. Short-term experts

Short-term experts may be dispatched when necessity arises for the smooth implementation of the Project.

Note: The fields, number and term of assignment of experts will be decided in consideration of the progress of the Project through mutual consultation during each Japanese fiscal year.



ANNEX III MACHINERY AND EQUIPMENT

1. Equipment, machinery and materials necessary for the implementation of the Project.

2. Vehicles.

Note:1) The above-mentioned equipment is limited to those necessary for the transfer of technology by the Japanese experts.

2) Content, specification and quantity of the above-mentioned equipment will be decided through mutual consultation within the allocated budget of each Japanese fiscal year.

*M. G. F. A. W.*

ANNEX IV MEXICAN COUNTERPART AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL

1. Project Director: General Director of Animal Health; Secretariat of Agriculture, Livestock, Rural Development, Fisheries and Food.
2. Project Manager: Secretary of Rural Development, Government of Jalisco State.
3. Project Coordinator: One Mexican counterpart personnel appointed by Project Manager, who will be in charge of supervising technical aspects as well as daily administration in El Salto Lab.
4. Suitably qualified counterpart personnel assigned continuously to each Japanese experts as specified in ANNEX II.
5. Administrative personnel
6. Personnel mutually agreed upon as necessary
  - 1) Administrative staff
  - 2) Secretaries
  - 3) Drivers
  - 4) Other support staff mutually agreed upon as necessary

*M G R J A S*

ANNEX V LAND, BUILDINGS AND FACILITIES

1. Land, buildings and facilities necessary for the implementation of the Project
2. Rooms and space necessary for installation and storage of the Equipment
3. Office space and necessary facilities for the Japanese Chief Advisor, Project Coordinator and experts
4. Other facilities mutually agreed upon as necessary

*M. G. O. A. V.*

## ANNEX VI JOINT COORDINATING COMMITTEE

### 1. Functions

The Joint Coordinating Committee will meet at least once a year and whenever the necessity arises. The Joint Coordinating Committee will work to:

- (1) give direction and guidance for activities carried out under the Project, and coordinate Mexican organization concerned with the Project for smooth and effective implementation of the Project,
- (2) formulate an Annual Work Plan for the Project based on the Schedule of Implementation prepared within the framework of the Record of Discussions,
- (3) review the overall progress of the technical cooperation program as well as achievement of the Annual Work Plan, and
- (4) review and exchange views on major issues arising from or in connection with the Project.

### 2. Composition

(1) Chairperson: General Director of Animal Health, SAGARPA (Project Director)

(2) Mexican Side:

Secretary of SEDER (Project Manager)

Project Coordinator of Mexico

Representative of General Direction of International Affairs, SAGARPA

Representative of the Delegation of SAGARPA in Jalisco State

Representative of COMITE in Jalisco State

Representative of National Center for Diagnostic Services for Animal Health (CENASA)

Chief of El Salto Lab

(3) Japanese Side:

Chief Advisor

Project Coordinator of Japan

Experts assigned to the Project

Representative of the JICA Mexico Office

Other Japanese experts and personnel concerned, to be dispatched by JICA if necessary

Notes: 1. Officials of the Embassy of Japan may attend the Joint Coordinating Committee meetings as observers.

2. Persons who are designated by the Chairperson may attend the Joint Coordinating Committee meetings.